Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.

Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Folklore

📖 Armata, Olga e Isabel Cortazar (Coords.) (2010) *Historias de siempre*. *Relatos folklóricos*. Edición digital de cuentos de tradición oral. Salta: Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto Raúl Cortazar", Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

Presentación

Historias de siempre reúne narraciones del folklore literario de amplia difusión y vigencia en las comunidades rurales del noroeste argentino. Se trata de relatos, leyendas, cuentos recolectados y estudiados por investigadores de las expresiones literarias orales. Son, en consecuencia, muestras auténticas del acervo popular, anónimo y tradicional difundidas generacionalmente de padres a hijos y atesoradas en la memoria colectiva (Cortazar, 1967, 6).

Esas expresiones folklóricas, además de las de carácter lírico, son recogidas y analizadas acabadamente por Augusto Raúl Cortazar quien plantea en sus formulaciones teóricas la distinción entre folklore literario y literatura de proyección folklórica. Es decir, establece diferencias entre coplas, romances, villancicos, leyendas, cuentos, producidos en el seno de sociedades folk y esas mismas formas creadas en ámbitos geográficos y culturales distintos de aquellos en los cuales surgieron, correspondientes, en la mayoría de los casos, a espacios urbanos.

Esta publicación ofrece a los oyentes antiguas ficciones mediadas por las voces de narradores que conocen profundamente tanto la cosmovisión de las sociedades rurales del noroeste como la de los grupos etnográficos de Salta. Al respecto, hay que subrayar la participación de Higinio Berruti quien relata una historia en su lengua materna, el wichi. De este modo, se busca propagar el folklore literario narrativo y a través de él los rasgos materiales y espirituales que definen la cultura tradicional y que identifican a los grupos poblacionales de la región mencionada. No se debe olvidar que costumbres, creencias, formas de alimentación, manifestaciones religiosas, expresiones artísticas se irradian desde los ámbitos rurales a los urbanos, en donde cada vez tienen mayor relevancia.

Por último, cabe destacar que *Historias de siempre* es el fruto del encuentro de narradores efectuado en 2009 en el marco de las actividades organizadas por el Instituto de Folklore y Literatura Regional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, destinadas a rendir homenaje a Augusto Raúl Cortazar –fundador del Instituto mencionado– con motivo de celebrarse el 17 de junio de

Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.

Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Folklore

2010 el centenario de su natalicio.

Olga Alicia Armata
Directora
Instituto de Folklore y Literatura Regional "Augusto Raúl Cortazar"
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Salta

Introducción

Voy a contarles un cuento
por si acaso muera yo;
hoy día los hombres somos,
mañana no.

Esta copla centenaria, tradicional, anónima, popular, comunitaria, abre apropiadamente esta breve antología sonora de cuentos folklóricos.

En estos hermosos cuatro versos hallamos dos dimensiones: la primera, el deseo y casi el deber del narrador de ofrecer a la comunidad un bien cultural que él también ha recibido de otros: UN CUENTO, y de hacerlo con plena libertad pero al mismo tiempo con profundo respeto por ese tesoro que es suyo, y también de todos. La segunda dimensión es metafísica: una actitud serena frente a la vida y la muerte, derivada de la convicción del narrador de que lo que sabe en la vida lo trasciende en la muerte. Su saber se inmortaliza, y para eso lo entrega a sus amigos y a sus hijos.

Así se vienen entrelazando y desgranando hace no ya centurias sino milenios, los cuentos folklóricos en todas las latitudes.

Las grandes y pequeñas culturas han contado cuentos desde siempre. Y lo asombroso es que en todos lados, a pesar de las variantes locales, descubrimos los mismos temas, los mismos motivos internos, las mismas estructuras y símbolos.

Una postura teórica considera que los cuentos se originan en un lugar determinado –preferentemente la India– y luego se expanden por transmisión. Otra opina que son un caso de poligénesis, es decir que el alma humana, semejante en todos los hombres a pesar de las distintas razas y culturas, genera búsquedas, figuras y contenidos semejantes en todas partes.

En los cuentos folclóricos, encontramos muchos de esos recursos universales: el número tres, por ejemplo, que en el inconsciente colectivo es símbolo de lo completo, de equilibrio, superación de los opuestos, y a la vez, de lo misterioso.

También hallamos animales que actúan como personas y a la inversa, seres mitológicos como el duende, dioses, reyes completamente fuera de un ambiente regio pero que –por reminiscencia histórica– siguen siendo reyes, pícaros como Pedro, calco del Pedro Urdemales de la literatura española del Siglo de Oro, mitos de origen, como el de las mujeres, el de los ríos o el de los bosques.

Ofrecemos en esta grabación cuentos del noroeste argentino y del Chaco salteño. En la zona andina –Salta, Jujuy, La Rioja– la cultura precolombina se ha fundido con la hispánica. En el Chaco salteño, las comunidades originarias cuentan todavía, tanto en su propia lengua como español, sus relatos tradicionales. Incluimos una pieza de la cultura wichí.

Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.

Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Folklore

La tradicionalidad es precisamente el rasgo que más deseamos destacar en estas manifestaciones folklóricas, aunque reconocemos otros igualmente importantes.

Tradición significa "transmisión", lo que mantiene vivos estos regalos de la cultura, y a quienes la detentan, ya que, a diferencia de la cultura de masas, mortífera, no sólo reciben esos bienes, sino que los modelan, los comparten de persona a persona, les imprimen su sello, como propios pero casi intactos, sintiéndose así *hacedores* y no meros receptores.

De este modo, como todos los hechos folklóricos, los cuentos, coplas, mitos, leyendas, casos, sucedidos, que constituyen el folklore literario de una región, se encuadran en la cultura oral, paradójicamente, a pesar de su fugacidad y su inmaterialidad, más duradera y potente que la cultura escrita, gracias a que, al no estar inmovilizada en libros, mantiene la vitalidad que le confieren la libertad, el sentido de pertenencia, la flexibilidad y el poder de creación, aunque siempre ceñidos al eje tradicional del fenómeno.

Hallamos en estos cuentos resonancias de la infancia, del amor de los abuelos de quienes alguna vez los escucharon. Creemos importante que también los sintamos como propios y los transmitamos, y, con una mirada más madura, los valoremos como valioso testimonio de la capacidad y riqueza espiritual, imaginativa, dramática, simbólica y expresiva de los pueblos.

Isabel Cortazar
Instituto de Folklore y Literatura Regional "Augusto Raúl Cortazar"
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Salta